ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL, LENGUA EXTRANJERA

M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO
Universidad de Alcalá

1. INTRODUCCIÓN

A pesar de la cantidad, variedad y novedad de los materiales que continuamente se diseñan para su empleo en la clase de lenguas extranjeras, el libro de texto sigue y seguirá estando presente en nuestras aulas como indispensable herramienta de trabajo del docente. El manual se ha convertido en objeto de reflexión, y diversos autores se han ocupado del tema, preocupados por discernir si ciertos libros destinados a la enseñanza de lenguas modernas están correctamente diseñados y si responden satisfactoriamente a unos objetivos determinados. Entre ellos podemos mencionar a Raimundo Ezquerra, que publica en la década de los setenta un trabajo encaminado a la elaboración de una metodología para el estudio de manuales de corte estructural[1]. En Estados Unidos se han venido publicando, asimismo, artículos en los que se evalúa la idoneidad del material cultural contenido en ciertos manuales[2]. En uno de ellos Arnulfo G. Ramírez y J. K. Hall se ocupan, entre otros asuntos, de examinar temas, situaciones, habilidades y funciones lingüísticas de manuales para la enseñanza del español escritos en América y empleados en la Escuela Secundaria neoyor-

[1] R. EZQUERRA (1974), «Análisis de métodos para la enseñanza del español», *Boletín de AEPE* 11: 31-46. Se pueden ver también: R. EZQUERRA (1974), «Notas para un análisis formal de los ejercicios estructurales», *Español actual* 26: 26-32, y R. EZQUERRA (1975), «Métodos de español utilizados en Europa I», *Boletín de AEPE* 12: 3-65.

[2] Por ejemplo, se calibra la referencia a los países de habla hispana contenida en libros de enseñanza del español en A. G. RAMÍREZ y J. K. HALL (1990), «Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks», *The Modern Language Journal* 74, 1: 48-65. Sobre grupos hispanos (cubanos, puertorriqueños y mexicanos), V. ARIZPE y B. E. AGUIRRE (1987), «Mexican, Puerto Rican, and Cuban Ethnic Groups in First-Year College Level Spanish Textbooks», *The Modern Language Journal* 71, 2: 125-137. Un análisis del material cultural contenido en libros de texto franceses de primer año publicados entre 1972 y 1978 aparece en A. W. LEVNO y G. G. PFISTER (1980), «An Analysis of Surface Culture and Its Manner of Presentation in First-Year College French Textbooks», *Foreing Language Annals* 13: 47-52.

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de...
Centro Virtual Cervantes

quina, siguiendo para ello las pautas planteadas en *Modern Languages for Communication (MLFC)*, publicación del Departamento de Educación del Estado de Nueva York[3].

La presente comunicación tiene por finalidad dar a conocer los pasos y resultados que hemos obtenido tras la utilización de los criterios de esta publicación para cuatro manuales de enseñanza del español como lengua extranjera. Su novedad radica en que se trata del primer intento de aplicación de dichas pautas a libros de texto realizados y utilizados en España para la enseñanza de nuestra lengua a hablantes no nativos.

MLFC se basa en las directrices para una enseñanza comunicativa dictadas por el Consejo de Europa, y está diseñado para la enseñanza en Nueva York de lenguas extranjeras en la Educación Primaria y Secundaria. Pretende proporcionar información de utilidad a quienes trabajan en la confección de *currícula* locales, diseño de actividades y selección de materiales para el aula. En él se dictamina qué resultados se deberían obtener en el aprendizaje de una lengua extranjera; resultados articulados de acuerdo con cuatro componentes (funciones, situaciones, temas y habilidades) considerados en tres niveles de instrucción:

a) Los *temas* o asuntos en torno a los cuales gira la comunicación se agrupan bajo quince títulos genéricos[4]:

1. Identificación personal.
2. Casa y hogar.
3. Servicios.
4. Vida familiar.
5. Comunidad/vecindario.
6. Entorno físico.
7. Consumo/comidas/bebidas.
8. Salud y bienestar.
9. Educación.
10. Ganarse la vida.
11. Ocio.
12. Servicios públicos y privados.
13. Compras.
14. Viajes.
15. Acontecimientos actuales.

[3] *Modern Languages for Communication* (1987), State Education Department, Albany, New York. En adelante lo citaremos como *MLFC*.

[4] Se hizo entrega a los asistentes de la lista en que se contiene una relación detallada de los temas, situaciones y funciones a los que se hace referencia a lo largo de la exposición.

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de...
Centro Virtual Cervantes

b) Las *situaciones* responden a la pregunta: ¿en qué contexto se lleva a cabo la comunicación? La lista de situaciones que se propone en *MLFC* se ha realizado teniendo en cuenta las cuatro destrezas lingüísticas —escuchar, hablar/escuchar, leer y escribir—, así como la figura del interlocutor y el canal (oral o escrito) de transmisión del mensaje.

c) Se entiende por *función* la intención con que se lleva a cabo un acto comunicativo, pues responde al interrogante: ¿para qué transmitimos un mensaje? Las funciones se organizan en torno a cuatro títulos genéricos:

1. Socialización.
2. Proporcionar y obtener información.
3. Expresar sentimientos personales.
4. Hacer que otros actúen de cierto modo.

d) Cuando se hace referencia a las *habilidades* se está remitiendo al grado de precisión y dominio por parte del alumno de los recursos lingüísticos necesarios para la comunicación en cada uno de los niveles de instrucción.

No nos ocuparemos de estas destrezas en nuestro análisis de manuales de español, puesto que esta tarea sobrepasaría los objetivos que en el presente trabajo nos hemos propuesto.

2. PROCEDIMIENTO

Hemos escogido cuatro de los manuales más utilizados y difundidos en nuestro país para la enseñanza del español a hablantes no nativos[5]:

— *Intercambio* (niveles 1 y 2).
— *Para empezar* (A y B) y *Esto funciona* (A y B).
— *Antena* (niveles 1, 2 y 3).
— *Ven* (niveles 1, 2 y 3).

[5] ARNULFO G. RAMÍREZ y J. K. HALL trabajan, para su análisis de temas, situaciones y funciones, con cuatro manuales (un total de nueve libros de texto). Atienden en su selección a la opinión de los propios profesores de español (*op. cit.*, pág. 49). Por su parte, V. ARIZPE y B. E. AGUIRRE piden información a los editores de este tipo de texto (*op. cit.*, pág. 125). A diferencia de ellos, nosotros hemos realizado la labor de selección intuitivamente, pero estamos convencidos de que cualquier profesor de español habrá recurrido a alguno de los que constituyen nuestro *corpus* en más de una ocasión.

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de...
Centro Virtual Cervantes

Analizamos un total de doce libros de texto, ya que revisamos las series completas, que en un caso constan de dos libros (*Intercambio*), en dos, de tres (*Antena* y *Ven*) y en uno, de cuatro (*Para empezar/Esto funciona*). Se trata de manuales que siguen planteamientos nocional-funcionales o comunicativos, escritos en nuestro país, íntegramente en lengua española[6], entre 1984 (*Para empezar*) y 1992 (*Ven 3*).

Nuestra intención es ocuparnos de los temas, situaciones y funciones con el fin de describir y evaluar su presencia (o ausencia) en cada manual, para lo cual hemos analizado todas y cada una de las unidades de cada serie[7] y hemos recogido las referencias a estos tres aspectos de acuerdo con el listado norteamericano tomado como guía.

3. RESULTADOS

3.1. TEMAS

Son 165 los temas bajo consideración. Los manuales que contienen un mayor número son, lógicamente, aquéllos que se articulan en tres niveles: *Ven* (123) y *Antena* (123); les sigue *Para empezar/Esto funciona* (103). El manual que registra menor número es *Intercambio* (97).

Al fijarnos en el número de temas que se tratan en cada uno de los niveles podemos observar una tendencia uniforme consistente en su acumulación en los niveles iniciales, de modo que el número va descendiendo en niveles superiores en *Intercambio* (70 en el nivel I y 61 en el nivel II) y *Para empezar/Esto funciona* (76 en el nivel I y 52 en el nivel II)[8]. Esto también sucede en el paso del nivel II al nivel III en *Antena* y *Ven*, en los que hay una gran disminución numérica (93 y 96 en el nivel II frente a 56 y 69 en el nivel III respectivamente). No obstante, no faltan casos en que el tratamiento de núcleos temáticos en dos niveles de instrucción diferentes es similar (93 en *Antena I* y *Antena II*) e incluso superior en el nivel medio (*Ven II*, 96 temas y *Ven I*, 87 temas).

Otro aspecto al que hemos de referirnos es el relativo a los asuntos que aparecen en solamente un nivel de cada serie y aquéllos que lo hacen en más de uno. Con excepción de *Para empezar/Esto funciona*, manual en el que el nú-

[6] Solamente en el cuaderno de ejercicios de la serie *Ven* (nivel II) se ofrece un glosario final español-alemán-francés-inglés.

[7] Cada serie se compone de libro del alumno, cuaderno de ejercicios y cintas o transcripción de las grabaciones.

[8] Esta tendencia también la encuentran RAMÍREZ y HALL en los libros que analizan (*op. cit.*, pág. 52).

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de...
Centro Virtual Cervantes

mero de temas nuevos y repetidos en los niveles I y II es prácticamente el mismo (27 nuevos y 25 repetidos), en las restantes series es siempre superior el número de los que están en más de un nivel. *Intercambio* presenta 34 repetidos y 27 nuevos. En los manuales articulados en tres niveles la diferencia numérica es más acusada: 83 y 85 temas repetidos frente a 21 y 23 nuevos para *Antena* y *Ven* respectivamente. A nuestro juicio, la aparición de núcleos temáticos en más de una ocasión a lo largo de la serie de niveles en que se articula un manual es un aspecto de fundamental importancia. Sería recomendable que un tema, una vez presentado al alumno, fuera retomado en algún otro momento a lo largo del proceso de aprendizaje, ya que tal reempleo permitiría abordar el asunto con sucesivos grados de profundización, tanto desde el punto de vista del contenido como en lo relativo a las estructuras lingüísticas, que se irán complicando progresivamente. Los manuales examinados reflejan a este respecto un buen planteamiento pedagógico, y así lo indica el hecho de que haya más núcleos temáticos repetidos que nuevos en tres de las cuatro series.

Los asuntos en los que más se insiste en los manuales pertenecen a siete grandes núcleos: identificación personal, salud y bienestar, ocio, comunicaciones, compras, viajes y acontecimientos actuales. Todos ellos remiten a los más diversos aspectos de la vida cotidiana, y se puede afirmar que cubren buena parte de las necesidades comunicativas del aprendiz. En este orden de cosas hay que señalar que adquieren gran desarrollo los relativos al ocio y los viajes, lo que es indicativo del tipo de alumno al que se destinan estos manuales (el estudiante-turista que se acerca al idioma con fines instrumentales)[9].

En lo relativo a las materias que los manuales no tratan, contamos, del total de 165, 29 que no aparecen en ningún libro de texto; 13 lo hacen solamente en uno. Esta falta de tratamiento se da en las áreas de educación, relaciones entre países y oficinas públicas (telegramas, correos, aduanas, policía y embajadas y consulados)[10]. En ocasiones, el hecho de que un tema no aparezca en los libros españoles se debe a la diferencia entre sus destinatarios y el tipo de aprendiz para cuya enseñanza se han pensado las pautas de *MLFC* (es el caso del tiempo de ocio después de la escuela, la residencia de estudiantes o los múltiples temas que caben bajo el apartado de educación); en otros casos, no deja de ser curioso cómo los manuales relegan aspectos desagradables o negativos de la realidad

[9] Nuestros resultados coinciden sólo parcialmente con los de RAMÍREZ y HALL: en los manuales que ellos revisan se mantienen a lo largo de niveles sucesivos los temas de identificación personal, características físicas del entorno, tiempo de ocio, comunicaciones y aspectos culturales, pero también los relativos a la vida familiar y relaciones entre países (*op. cit.*, pág. 52), temas que en los manuales españoles no contamos entre los más recurrentes; es más, el relativo a las relaciones entre países cuenta con una sola referencia (en *Antena* III).

[10] Lo mismo sucede en los manuales estudiados por RAMÍREZ y HALL en el caso de las oficinas públicas (*op. cit.*, pág. 55).

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de...
Centro Virtual Cervantes

(nos referimos a las incapacidades físicas o a los núcleos suburbiales de las ciudades).

Al examinar si *Intercambio*, *Antena*, *Para empezar/Esto funciona* y *Ven* coinciden o no con los principios de la publicación norteamericana en relación al momento del proceso de aprendizaje en que deban ser introducidos los diversos temas, podemos afirmar que el balance del conjunto es positivo, de tal modo que en la mayoría de los casos se presentan en el nivel recomendado. Ahora bien, cuando se produce un desajuste entre el nivel en que determinado tema debería aparecer y aquél en que aparece, éste suele consistir en adelantar al nivel inicial el tratamiento de núcleos temáticos que el diseño americano plantea para los niveles intermedio o avanzado. Nos gustaría, no obstante, señalar que asuntos tan «necesarios» comunicativamente hablando como los de los servicios médicos, el tratamiento de las enfermedades y los pesos, medidas y tallas aparecen sistemáticamente en el nivel inicial de los cuatro libros bajo análisis, pero *MLFC* recomienda que no se trabaje con ellos hasta no superar este nivel: esto nos lleva a preguntarnos si el nivel propuesto en el programa norteamericano es totalmente acertado o si se podría mejorar en puntos concretos como los que acabamos de señalar.

Consideradas individualmente cada una de las series, observamos que la que presenta mayor adecuación a los criterios que seguimos en relación a la introducción de materias por niveles es *Intercambio* (de los 97 asuntos que toca, hay 84 adecuados frente a 13 inadecuados), si bien echamos en falta en él los temas de los muebles y electrodomésticos o la búsqueda de empleo. En *Para empezar/Esto funciona* no hay referencia alguna a aspectos de las compras como las tiendas especializadas o los horarios de apertura, ni interacciones en agencias de viajes o ejemplos de las variedades lingüísticas de España e Hispanoamérica.

3.2. Situaciones

Las 24 situaciones de *MLFC* hallan buena representación en los libros de texto que examinamos, de modo tal que todas aparecen en, al menos, uno de ellos. A diferencia de lo que ocurre con los temas, cuya introducción es gradual, no encontramos ahora grandes diferencias en cuanto al número de las tratadas en cada nivel, siendo los resultados bastante similares en el paso de un nivel a otro (*Intercambio*: 17 situaciones en el nivel I y 18 en el nivel II; *Para empezar/Esto funciona*: 16 en el nivel I y 18 en el nivel II; *Antena*: 9 en el nivel I, 16 en el nivel II y 18 en el nivel III; *Ven*: 15 en el nivel I, 21 en el nivel II y 17 en el nivel III). Es habitual que la mayoría se presenten al alumno en el primer libro de la serie, y que se profundice sobre ellas en niveles sucesivos, pues esto

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de...
Centro Virtual Cervantes

es lo que se desprende de los datos obtenidos: en todos los manuales el total de situaciones nuevas es muy inferior al de las repetidas en uno o más niveles (en *Intercambio* contabilizamos 14 situaciones repetidas y 6 nuevas; en *Para empezar/Esto funciona*, 13 repetidas y 8 nuevas; en *Antena*, 16 repetidas y 4 nuevas, y en *Ven*, 18 repetidas frente a 4 nuevas).

Aquéllas que resultan mejor tratadas son las orientadas a facilitar información en contextos de la vida diaria (interacciones con quienes suministran servicios públicos habituales en actos de comunicación cara a cara, información en formularios, letreros y anuncios) y a fomentar conversaciones informales, postulados éstos fundamentales en la enseñanza comunicativa de un idioma.

Entre las ausencias hay que destacar que la serie *Para empezar/Esto funciona* no ofrece al alumno ninguna muestra auditiva de lo que en la propuesta norteamericana son las presentaciones cortas de interés al público general dadas en persona, en radio o televisión, ni favorece la destreza expresiva de la interacción con quienes suministran servicios por teléfono. Tampoco trabaja con la escritura de breves informaciones en las que se describen situaciones sencillas y secuencias de acontecimientos. En *Intercambio* no encontramos muestras auditivas de programas de radio o televisión ni se practica la escritura de cartas formales[11].

A pesar de que no se consideren algunas situaciones, como las que acabamos de citar, en general es bastante abundante y variado el material auditivo auténtico incorporado en los cuatro manuales. Así, encontramos programas de radio o televisión (simulados e inspirados en programas reales, o los propios programas); asimismo se fomentan, a veces ya desde el nivel inicial, la producción de escritos expositivos o creativos (*Antena* I y *Ven* I). *Intercambio* es el único libro que introduce canciones ya desde su primer volumen, mientras que los otros manuales no lo hacen hasta los niveles intermedio y avanzado[12]. Por otra parte, y con la excepción de *Antena*, los libros que analizamos tienden a presentar material literario desde el nivel I, a pesar de que se recomiende retrasar su introducción hasta el último nivel. En este sentido, se pueden citar *Antena* I y *Ven* I, que presentan la práctica de escribir fragmentos expositivos o creativos, mientras que *Intercambio* y *Para empezar/Esto funciona* aguardan al nivel intermedio.

---

[11] En los manuales que analizan RAMÍREZ y HALL son mucho más numerosas las situaciones poco representadas: las relativas a la destreza de comprensión auditiva quedan reducidas a las canciones; no hay conversaciones cotidianas informales ni muestras de cartas al editor o artículos periodísticos; tampoco se potencia en ellos la escritura de notas informales (*op. cit.*, pág. 58).

[12] En *Ven* I se habla de cantantes, pero hasta *Ven* III no se ofrece al estudiante una muestra de canción española.

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de...
Centro Virtual Cervantes

3.3. Funciones

Su tratamiento en los cuatro manuales españoles es bastante acertado, puesto que es casi absoluto el seguimiento y la regularidad de la mayoría de ellas, como es el caso del uso de la lengua para funciones de socialización y para proporcionar y obtener información. Sin embargo, quedan algo descuidadas las pertenecientes al ámbito de la expresión de sentimientos y las orientadas a órdenes y mandatos (por ejemplo, los mandatos a los demás mediante advertencias los encontramos solamente en la serie *Para empezar/Esto funciona*).

Hemos intentado, a lo largo de esta exposición, mostrar los primeros resultados parciales de un estudio de mayores dimensiones aún en fase de realización, y lo hemos hecho a través del análisis de cuatro manuales de español como lengua extranjera atendiendo a los temas, las funciones y las situaciones que aparecen en *MLFC*. No ha sido nuestra pretensión decidir qué funciones, situaciones o temas tienen que aparecer en los manuales, ni en qué nivel deben hacerlo a lo largo de cada una de las cuatro series, sino simplemente ofrecer una descripción sistemática de los mismos para que el profesor de español, conociéndolos un poco mejor, pueda acudir al que más le interese según los objetivos que persiga en cada momento a lo largo de su labor docente.

BIBLIOGRAFÍA

Arizpe, V., y Aguirre, B. E. (1987), «Mexican, Puerto Rican, and Cuban Ethnic Groups in First-Year College-Level Spanish Textbooks», *The Modern Language Journal*, 71, 2: 125-137.

Castro, F., y Rosa, S. (1992), *Ven* III, Madrid, Edelsa/Edi-6.

Castro, F.; Marín, F.; Morales, R., y Rosa, S. (1990), *Ven* I, Madrid, Edelsa/Edi-6.

— (1991) *Ven* II, Madrid, Edelsa/Edi-6.

Equipo Avance (1986), *Antena* I. *Curso de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.

— (1988), *Antena* II. *Curso de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.

— (1989), *Antena* III. *Curso de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.

Equipo Pragma (1988), *Esto funciona. Curso comunicativo de español para extranjeros* (A), 1.ª ed., 2.ª reimpr., Madrid, Edelsa/Edi-6.

— (1989), *Esto funciona. Curso comunicativo de español para extranjeros* (B), 1.ª ed., 3.ª reimpr., Madrid, Edelsa/Edi-6.

— (1989), *Para empezar. Curso comunicativo de español para extranjeros* (A y B), 1.ª ed., 4.ª reimpr., Madrid, Edelsa/Edi-6.

Ezquerra, R. (1974), «Análisis de métodos para la enseñanza del español», *Boletín de AEPE*, 11: 31-46.

— (1975), «Métodos de español utilizados en Europa I», *Boletín de AEPE*, 12: 3-65.

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de...

Centro Virtual Cervantes

— (1974), «Notas para un análisis formal de los ejercicios estructurales», *Español actual*, 26: 26-32.

LEVNO, A. W., y PFISTER, G. G. (1980), «An Analysis of Surface Culture and Its Manner of Presentation in First-Year College French Textbooks», *Foreign Language Annals*, 13: 47-52.

MIQUEL, L., y SANS, N. (1989), *Intercambio. Nivel 1*, Madrid, Difusión.

— (1990), *Intercambio. Nivel 2*, Madrid, Difusión.

Modern Languages for Communication (1987), Albany, New York, State Education Department.

RAMÍREZ, A. G., y HALL, J. K. (1990), «Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks», *The Modern Language Journal*, 74, 1: 48-65.

ASELE. Actas IV (1994). M.ª JOSÉ RUEDA BERNAO. Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de:..

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes